

世界经典文学名著系列

百万英镑



连环画出版社



世界经典文学名著系列

百万英镑

Baiwan Yingbang

原著：〔美〕马克·吐温

改写：薛彬 俞凡



连环画出版社

图书在版编目(CIP)数据

百万英镑/(美)马克·吐温著;薛彬改写.-北京:

连环画出版社,2005.1

(世界经典文学名著系列)

ISBN 7-5056-0577-1

I.百... II.①马...②薛...

III. ①中篇小说-作品集-美国-近代-缩写本②短篇小说-作品集-美国-近代-缩写本 IV.I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 111489 号



世界经典文学名著系列

百万英镑

Baiwan Yingbang

原著:[美]马克·吐温

改写:薛彬 俞凡

绘画:魔法熊工作室

封面设计:奇艺堡图文

责任编辑:李雪竹

连环画出版社出版发行

(邮编 100735 北京北总布胡同 32 号)

山东新华印刷厂德州厂印刷 新华书店经销

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张 4.75

字数:80 千字 插页:10

2005 年 3 月第 1 版 第 2 次印刷

ISBN 7-5056-0577-1

印数:5001-12000 定价:8.80 元



内容简介

当你拜读马克·吐温的作品时，你一定会被他的幽默艺术所倾倒。

马克·吐温的幽默能远行世界各国，原因在于他对于人性的深刻理解，对人与人之间关系和人类弱点的深切同情。真正的幽默源于一个健全和宽广、但又总是庄重的胸怀。在伟大的幽默家身上，总有一种哲学意味，一层深切的悲哀或忧伤。

马克·吐温就是这样一位伟大的幽默家。因为在他闪烁逗趣的双眼后面，是一位哲学家，一位人文主义者在观察世相人生。

马克·吐温式的幽默，不仅能使你笑出眼泪，更能让你收获心灵的震颤！

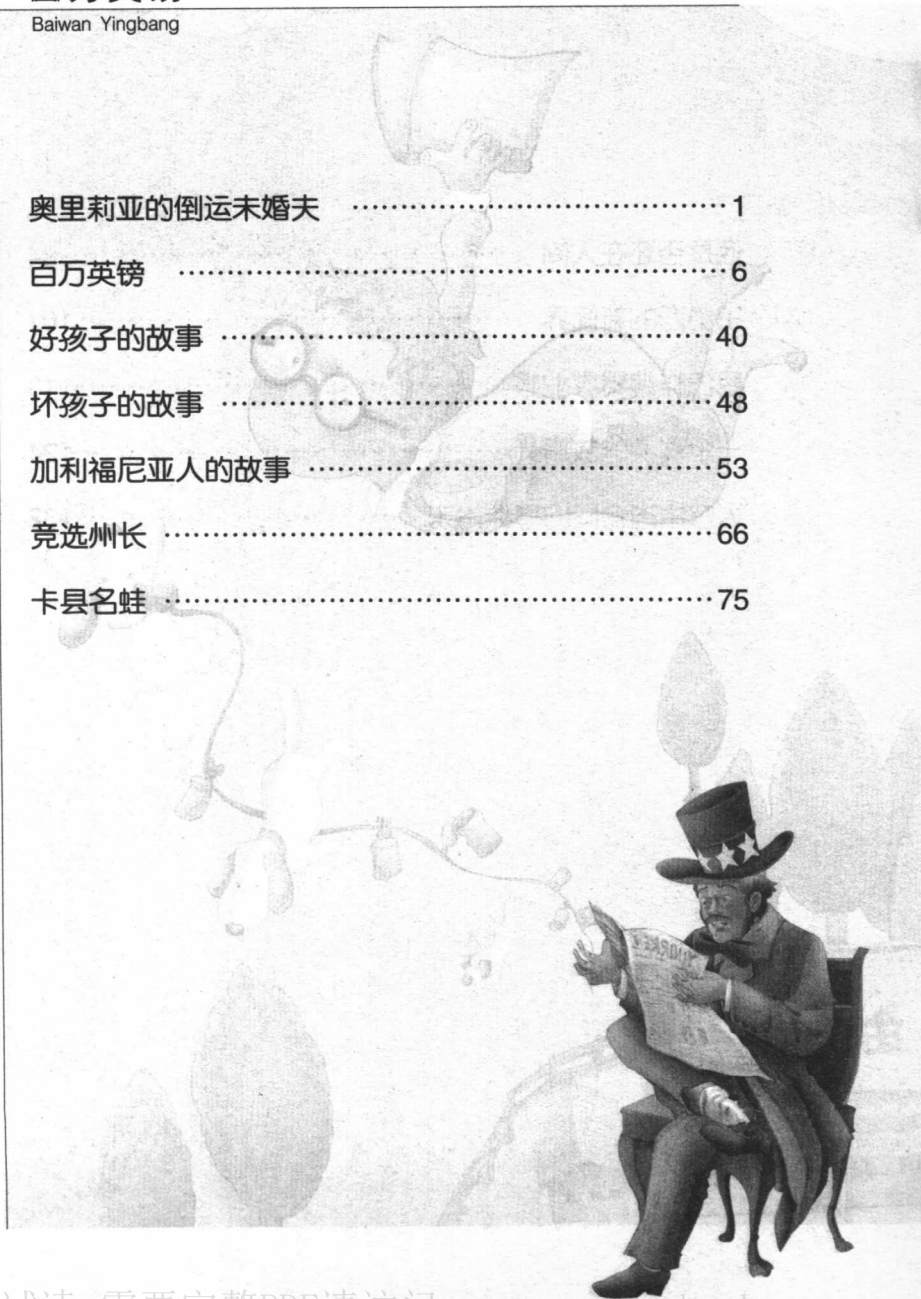
马克·吐温（1835——1910），美国作家。他的创作以幽默讽刺见长，语言活泼生动。其作品数量众多、艺术纯熟，在文学史上占有重要的地位。

百万英镑

Baiwan Yingbang

目录

奥里莉亚的倒运未婚夫	1
百万英镑	6
好孩子的故事	40
坏孩子的故事	48
加利福尼亚人的故事	53
竞选州长	66
卡县名蛙	75



他是否还在人间	84
田纳西的新闻界	101
我怎样编辑农业报	113
一个真实的故事	124
大宗牛肉合同的事件始末	132





奥里莉亚的倒运未婚夫

我说的这些事情，是我从一个住在美丽的圣何塞市的女郎的来信中知悉的。虽然我从没见过这位女郎，她信中的名字“奥里莉亚·玛丽亚”可能也只是个化名，但这些并不重要，这位可怜的女郎由于受了一连串的打击，几乎五脏俱焚。她看不清朋友与敌人，在相互矛盾的影响下，被搅得稀里糊涂，也不知道该怎么办才能摆脱已经绝望的复杂困境。在万般无奈的情况下，她向我伸出了求援之手，请我予以指点和教导，措词之哀婉，甚至木石之人也会为之感动的。现在就听我来讲讲她那段悲惨的故事吧。

在她十六岁那年，遇到了一个来自新泽西州、比她大六岁、名叫威廉森·布雷肯里奇·卡拉瑟斯的青年，他们俩一见



钟情，并由双方亲人同意订了婚。现在看来，他们的缘分早已经是命里注定的了，他们的未来也会跟许多普通人一样，永远过着安静平和、无忧无虑的日子。可是后来却接连发生了一系列意外的事情，天不遂人愿，时运逆转——正值青春的卡拉瑟斯不幸染上了恶性天花。好在他的病治好了，但他的脸上却长满了坑坑洼洼蜂窝般的麻子，再不像以前那样英俊了。起初奥里莉亚也想解除婚约，但是由于爱与怜悯，还是打算给他一次机会，于是将婚期推迟了一些日子。

然而不幸的事情又发生了，就在举行婚礼的前一天，布雷肯里奇在走路的时候，由于全神贯注只顾看一只气球在天空中飘荡，一不小心掉进了一口井里。他的一条腿摔骨折了，所以不得不从膝头以上截肢。奥里莉亚痛苦极了，她又一次起了解除婚约的念头，但是爱情又一次占了上风，她决定再次将婚期推迟，给布雷肯里奇又一次机会。

可是厄运好像跟定了这个不幸的青年人似的。威廉森·布雷肯里奇·卡拉瑟斯在七月十四日被一枚过早爆炸的炮弹炸掉一条胳膊后，不到三个月又被梳棉机切去另一条胳膊。这些飞来横祸的打击，让奥里莉亚伤心欲绝。眼看着情人零七八碎地从身边渐渐逝去，她确实感到自己不能再在这种灾难性的“削减”过程中永远维持下去了，可同时她又没办法

阻止那可怕的进程。于是，在伤心绝望中，像那些硬挺下去赔出本钱的经纪人那样，她甚至懊恨自己为什么不趁他还不曾这样惊人地“贬值”之前就先嫁给他。尽管如此，她那顽强的精神支持住了她，她决定继续忍耐下去。

婚期又一次临近的时候，奥里莉亚的心灵又一次蒙上了阴影：卡拉瑟斯不幸染上了丹毒，一只眼睛也因此完全失明了。新娘的亲友考虑到她已经做到仁至义尽的地步，所以现在都极力主张废除婚约。然而，奥里莉亚经过一番考虑之后，觉得找不出有什么可以责怪布雷肯里奇的地方。

于是她再一次推延了婚期，然而他在这期间又摔折了另一条腿。

这件事对于这位可怜的姑娘来说，简直是太悲哀了，她几乎天天在伤痛中度日。当她眼看着几位外科医师郑重其事地扛走那个大麻袋时，根据以往的经验，她知道里面装的是什，那就是她的情人又有一部分一去不复返了。她觉得自己的爱情范畴正在日益缩小，但是，她还是正颜厉色地打发走了来劝她的亲戚，决定不受任何干扰，如期履行自己的婚约。

奥里莉亚最后的婚期定了下来，可不幸的事还是发生了。那年只发生了一件骇人听闻的事件，有一个人被欧文斯河上的印第安人剥去了头皮，而那人正是新泽西州的威廉



森·布雷肯里奇·卡拉瑟斯。当时他正兴高采烈地赶着回家结婚，却没想到从此永远失去了他的头发。在悲痛欲绝之时，他诅咒着老天不该发慈悲，只给他留下了一颗脑袋，要拿走就全部拿走！

现在，奥里莉亚感到极度困惑，真不知道下一步该怎么办才好了。然而她还是给他去了一封信，里面融入了女性特有的善良和柔情，她说自己仍旧爱着她的布雷肯里奇，当然，也包括爱他剩下的那部分身体。但是，她的父母都竭力反对这门婚事，因为她这位未来的丈夫既没有财产，又丧失了工作能力，而且她也没有足够的财力供小两口维持以后的生活。“我该怎么办呢？”奥里莉亚又伤心又焦虑。

这的确是一个很棘手的问题，关系到一个女人以及一个几乎三分之二的男子的终身幸福。这件事让我感到自己的责任重大，但我也只能提出一些建议而已。是不是可以为他重新塑型呢？如果能够负担得起这笔费用的话，为她那残缺不全的情人装上木头胳膊和木头腿，再配上一颗玻璃眼珠和一头假发，让他的旧貌换上新颜，给他九十天的宽限，前提是如果 he 在这段时间里不折断自己的脖子就嫁给他，也只好这么决定了，碰碰运气吧。

因此在我看来，不管这件事情的结果怎么样，奥里莉亚

本人存在的危险性并不算太大。因为，她的情人有一个古怪的习惯，只要一抓到好机会就会摧毁自己，那么也许他下一次的实验就会叫他没命。所以不论是结婚也好，是不结婚也好，都会天下太平、相安无事了，也没什么了不起的事。假如要结婚的话，他仅有的财产，就是那些木头胳膊、木头腿以及他可能拥有其他诸如此类的宝贝东西，都将归给他的遗孀奥里莉亚。所以从这一点看来，除了一位高贵的、但也是最不幸的丈夫留下的残余零碎，奥里莉亚并不会因此受到什么实际的损失。可以看得出，虽然她的这位丈夫一心一意想努力向上，然而他那异乎寻常的本能却会处处与他作对。所以我就对奥里莉亚说，你就按我说的去试着做吧。我已经认真仔细、从头到尾考虑好这件事的前因后果，我认为这样对你来说，将是惟一可以实施的办法。当然从整个事件来说，如果卡拉瑟斯从一开始就先折断了自己的脖子，那可能对哪一个人都有好处。但是，既然他认为自己应当选择另一种发展结果，那就是将自己部分的尽可能地延长下去，而且乐于此道，我们也不应该因此去责备他。既然是这样的话，那就姑且随他去吧，你也只能做力所能及的事了。当然这里要提醒你的是，尽可能控制自己的情绪，不要对他的行为恼火。



Baiwan Yingbang

百万英镑



百万英镑

在我二十七岁那年，曾受雇于旧金山一家矿业股票经济公司，对于股票证券交易行情颇为了解，积累了相当的经验。我对工作的态度一向是勤勤恳恳、脚踏实地。孑然一身、无亲无故的我，单凭着自己的聪明才智和诚信的品德便很快立足于这个行业。我相信这些优点将会使我走上一条真正成功的道路，我对前途充满了信心。

每逢周六下午股市收盘以后，我就可以自由支配属于自己的时间了。这时候我最喜欢驾驶着一条小帆船到海湾里去玩，用以打发周末的空闲时光。有一天，我冒险把小船开得远了一点，结果被风浪吹到了茫茫无际的大海之中。眼看着天就快要黑下来了，我已经近乎于绝望。碰巧这时有一艘开

往伦敦的双桅帆船路过这里，他们把我营救上来。此后便是一次惊险的远程航行，一路上狂风骤雨、电闪雷鸣，有好几次船都差点被风浪吞没。上船没几天，我便开始学习如何当一名普通水手，这样我就可以用工作来代替船费了。船抵达伦敦以后，衣衫褴褛的我发现兜里只剩下一块钱，我用这一块钱撑了整整一天。从那以后我就再也没有吃过一口东西，也找不到地方住。

第二天早上十点钟左右，饥肠辘辘、狼狈不堪的我在街上漫无目的地游荡着。这时候，有一个保姆领着孩子从我身边走过，那个孩子正在啃着一个大梨，他只咬了一口就把它扔进附近的下水道里。我立刻停了下来，馋涎欲滴地盯着那个浑身沾满了泥污的宝贝。我朝路两边看了看，正想趁机弯腰去拾它时，却有个过路人走了过来，他盯着我看，似乎发现了我的企图，我只好直起身来装作若无其事的样子，好像跟那个梨子毫无关系。就这样反复了好几次，每当我想去拾那个梨时都会有人走过来，我一直没能得逞。就当我失去最后一点耐心而且再也不想顾及任何脸面，打算硬着头皮去拾那个梨时，身后的一扇窗户忽然打开了，里面有一位先生冲着我喊道：

“喂，请进来吧。”



Baiwan Yingbang

百万英镑

一位衣着华丽的仆人把我引领到一个豪华的房间里，两位上了岁数的绅士刚刚吃过早餐，正坐在那里闲聊，他们见我走进来便打发走仆人并让我坐下。我看见桌上的剩饭剩菜还没来得及撤走，这使饥肠辘辘的我更加感到饿了，我竭力保持住一副镇静的样子，拼命控制住自己的食欲不去看桌上的那些饭菜，费了好大的劲儿才把那股馋劲儿给忍住。

有一点我得事先说明一下，那就是这里刚刚所发生的事情是我过了好多日子以后才明白的，不过现在我就把这一切经过马上说给你听。坐在屋子里的是一对老兄弟，他们为了的一件事已经争论了两天了，可最终还是没有结果，最后他们一致决定打个赌来了结此事——这就是英国人的做事方式，他们经常习惯用打赌来解决不好解决的问题。

你也许还记得吧，英格兰银行有一次为了与某国进行一次特殊的交易发行过两张一百万英镑的巨额钞票。但不知是什么原因，只有一张被用掉后注销了，而另外一张还一直躺在英格兰银行的金库里睡大觉。这兄弟两人聊起这件事，聊着聊着，他们忽发奇想：假如有一个既聪明又诚实的外乡人落难到了伦敦，口袋里除了有那张一百万英镑的巨额钞票以外一无所有，而且，他也没法证明这张巨额钞票就是他自己的——那么对于这样的一个人来说，他将会面临怎样的命运

呢？哥哥说这个人一定会饿死，因为无论他走到哪儿，都没法花掉那张巨额钞票，没人能找得开它。而且最糟糕的是，他也没法证明那钱就是他自己的，谁会相信一个流浪汉手里会有一张一百万英镑的巨额钞票呢？说不定还会被当成贼抓起来送进监狱呢。弟弟不同意哥哥的说法，他认为不会饿死一个既聪明又诚实的人。兄弟两个就这样争执不下，后来弟弟说愿出两万英镑来打这个赌，说这个既聪明又诚实而且一无所有的人，无论如何也能靠着那张百万英镑的巨额钞票至少撑下去三十天，而且还进不了监狱。大哥同意打赌，于是弟弟就到英格兰银行把那张巨额钞票给买了回来——你瞧，这就是英国人一贯的做事作风，他们的性情无比豪迈。接下来，他们就找秘书口授了一封信，让他用漂亮的正楷体写好装在信封里，然后两个兄弟就座在窗前守了整整一天，想等到一个合适的人选出现时便把那封信交给他。

他们苦苦搜寻着一张张经过窗前的面孔。有的人看起来虽然老实，但是显得不够聪明；有的人看起来够聪明，却又显得不够老实；还有很多显得既聪明又老实的，可又不够特别的穷；等到找到一个既老实又聪明而且又特别穷的，可他偏偏又不是外乡人。唉，上帝就是喜欢这样捉弄人，找一个条件都符合的还真没那么容易。就当两个兄弟为难的时候，



我的出现为他们解决了问题，他们俩一致认定我就是他们要找的那个人。

于是我就被他们叫进屋去，我也很想知道他们为什么要这么做。但是他们却先打听我是从哪里来，到哪里去，以前是干什么的等等诸如此类的问题，很快就把我的底细摸得一清二楚。最后他们告诉我说我正是他们要找的那个人，而且非常符合他们的要求。我正说一些感谢他们的话时，他们其中一人却递给我一个信封，而且不让我当面拆开来看，他们还说等我回到住处以后再打开也不迟，并且要仔细看好里面所写的内容，不要粗心，也不要着急，更不必惊慌。我不明白他们俩究竟在说什么，被弄得莫名其妙，也不知道说什么好，但又不得不忍住，因为当时我那种处境如果去跟一个有钱人发生冲突的话是非常不明智的做法。我很懊丧，感觉自己受到了欺骗，离开时我在心里暗暗痛骂着这些可恶的有钱人，他们就是喜欢捉弄我们这些无辜的穷光蛋。

我又走到那个梨被扔的地方，本打算当着众人的面把它捡起来吃掉，可是那个梨已经不见了。唉，真够倒霉的，都怪那两个人害得我没能吃成那个梨，好端端的叫我进屋做什么，是不是见到我那种寒酸落魄的样子就想戏弄我？想到这里，我就更气不打一处来了。唉，生气也不管用，看来现在

只有手中的这信封是我惟一的寄托了，我满心狐疑地把信打开来一看——天哪！里面装的居然是钱！我当时激动极了，想都没想就赶紧把信和钱往马甲兜里一塞，朝最近的一家小饭店跑去。我要了很多吃的，直到把肚子塞得满满的，实在是装不下任何东西时才住嘴。我把那张钞票掏出来结账，当时我就只扫了一眼，差点没晕过去——天哪！是一张百万英镑的巨额钞票！我不是在做梦吧？

我盯着那张巨额钞票足足有一分钟才清醒过来。这时候，小吃店的老板也呆呆地把目光停留在那张钞票上，他张着嘴巴过了老半天都没动一下，像被铁钉钉在了地上一样。原本他是想伸手去接饭钱的，可是现在手停在半空中僵住了。看到他这副滑稽的样子，我灵机一动，好像一下子变聪明了。于是我把那张巨额钞票递了过去，小心翼翼地说：

“请找钱吧。”

这下子饭店老板才算恢复常态，他忙把手缩了回去，连连道歉说自己不能收那张钞票，而且根本也找不开。我拼命把那张钞票塞了过去，他吓得碰都不敢碰一下，连说话都开始结巴起来。虽然他不敢碰那张巨额钞票，但一双眼睛却死死地盯住它看，很长时间都没法把目光从那张钞票上挪开，就好像先前我盯住那桌残渣剩饭一样。